

10-8-1945

## Embry-Riddle Papel Pega-Mosca 1945-10

Embry-Riddle School of Aviation

Follow this and additional works at: <https://commons.erau.edu/ua-papel-pega-mosca>

---

This Book is brought to you for free and open access by the Newspapers at Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Papel Pega-Mosca by an authorized administrator of Scholarly Commons. For more information, please contact [commons@erau.edu](mailto:commons@erau.edu).

# Papel Pega-Mosca

"STICK WITH IT"

VOL. II

8 DE OUTUBRO DE 1945

N.º 85

*"A reorganização do mundo será feita,  
cada vez mais no domínio da Técnica"*

FORMOU-SE A 28.ª TURMA DE ESPECIALISTAS DA ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO



Professor Sud Meneuci, paraninfo da 28.ª turma, assinando o Livro de Ouro.

Decorreu bastante animada a solenidade de entrega de certificados aos novos especialistas da FAB, componentes de 28.ª turma, que foi paraninfada pelo prof. Sud Meneuci, Diretor do Departamento de Educação do Estado de S. Paulo.

On Friday, September 28, 1945, the 28th group of students to graduate from this School and become F.A.B. specialists' received their certificates, at a ceremony, sponsored by Professor Sud Meneuci, Director of the Department of Education of the State of São Paulo.



Ao microfone o graduando José Leite Pereira que falou em nome de seus colegas de turma.

Em seguida à tradicional seqüência de hasteamento de bandeiras e cerimônias militares, usou da palavra o tenente av. Ariovaldo Villela, que depois de traçar o perfil do paraninfo e de aludir ao método de escolha de paraninfos adotado pela E.T.Av., apresentou as despedidas aos novos graduandos.

Usou da palavra a seguir o instrutor sr. Roberto Ewing, que discorreu em português, apresentando as despedidas em nome do corpo de instrutores americanos.

Em nome da turma de graduandos falou o aluno José Leite Pereira.

Em seguida, falou o paraninfo prof. Sud Menucci.

**DISCURSO DO PROF. SUD MENUCCI**

"Recebi desvanecido o convite para vir participar desta cerimônia, paraninfo a turma que hoje recebe os seus ambicionados diplomas de técnicos. A distinção que me conferiu esta plêiade de moços encontrava em meu espírito a responsabilidade necessária de homem a quem agradam todas



Carlos Araujo Martins, que recebeu o 1.º prêmio no Dept. de Aviação, ao receber de sua madrinha, as divisas de 3.º sargento da F.A.B.



O formando Luiz Pereira da Silva, melhor aluno do dept. de Chapas de Metal, ao ser cumprimentado pelo paraninfo.

Following the traditional flag raising and the military ceremonies, Lt. Ariovaldo Villela spoke, outlining the sponsor's personality and the new method adopted at the E.T.Av. for choosing sponsors and bidding good-bye to the graduates.

Chief Instructor, Mr. Robert Ewing, made a speech in Portuguese bidding the students farewell in behalf of the North American instructors.

Student José Leite Pereira spoke in the name of his colleagues.

**PROF. SUD MENUCCI'S WORDS**

Prof. Sud Menucci who sponsored the graduating group made an excellent speech from which we took the following excerpts:

"I felt very proud upon receiving an invitation to attend this ceremony and sponsor the group of students who are graduating today.

All manifestation of praise toward the work and efforts of Brazilians and the Armed Forces of Brazil are very pleasant to me. For this reason I accepted the invitation and was greatly honored."

After discoursing on Euclides da Cunha's



José Augusto Simões de Araujo, detentor de dois primeiros prêmios: o de Aplicação, Ministério da Aeronáutica e o de Operador e Manutenção de Link, que foi sua especialidade.

as manifestações em que se exalta o trabalho e o esforço do homem brasileiro e principalmente o trabalho e esforço das Forças Armadas do Brasil".

Depois de discorrer sobre a frase de Euclides da Cunha "Ou progredir ou desaparecer", referiu-se à maneira galharda com que nosso país enfrentou a crise contemporânea e a preponderância da técnica no mundo atual. "Sereis vós, os técnicos, que permitireis esse contínuo e incansável perflustrar das naves aéreas pelos horizontes das cinco partes do mundo".

Terminou a sua linda oração com as seguintes palavras:

"E como a Terra, esse globo terráqueo que os antigos achavam tão grande e tão importante, acabou virando uma pequena bola em que os homens terão de viver, cada vez mais, como acentuou Wilkie, "num mundo só", será a aviação, serão os seus operadores os elementos que vão mais poderosamente concorrer para o progresso do Brasil dentro desse sonho milenar da paz e da concórdia universal. E é sempre fonte de íntima satisfação o saber que a carreira que abraçamos contribuiu, por mais modestamente que seja, para que se realize essa velha aspiração humana! E mais ainda que esse esforço conjunto é obra e trabalho dos homens admiráveis da Aviação Militar no Brasil.

O prof. Sud Menucci agradeceu e mais uma vez ressaltou o papel relevante que a Escola Técnica de Aviação está desempenhando em benefício da aviação.

#### ENTREGA DE DIVISAS, PRÊMIOS E CERTIFICADOS

Após a entrega de divisas pelas madrinhas, procedeu-se à chamada dos alunos que concluíram o curso, para receberem seus certificados. A concessão de prêmios coube aos seguintes alunos:

- FAB de Disciplina — Leonardo Welter;
- Ministério de Aeronáutica de Aplicação — José Augusto Simões de Araujo.
- Operador e manutenção de Link — José Simões de Araujo.
- Viaturas Motorizadas — Natanael Pinto de Carvalho.
- Trabalhos em Chapas de Metal — Luiz Pereira da Silva.
- Manutenção de Para-queidas — Demétrio Soares Teixeira.
- Aviões — Carlos Araujo Martins.



Grupo de formandos componentes da 28.ª turma formada pela E.T.Av.



Sr. Robert Ewing, que falou em nome dos instrutores norte-americanos.

phrase "To progress or disappear" he referred to the gallant way in which our country faced the crisis of our days and mentioned the importance of technique in the present world.

He ended his fine speech with the following words:

"This earth, which the ancient people considered very big and important has become a small ball which man will have to consider as "one world". Aviation and its personnel will play a very important part in the progress of Brazil in this thousand year dream of universal peace and accord.

It is always a great satisfaction to know that the career we have chosen will contribute, even though modestly, for the realization of an old human aspiration."

#### AWARDING THE PRIZES AND CERTIFICATES

Stripes were then placed on the graduates by the Godmothers, after which they received their certificates.

Prizes were awarded to the following students: F. A. B. prize for discipline — Leonardo Welter;

Air Ministry prize of application — José Augusto Simões de Araujo.

Link Trainer Dept. — José Augusto Simões de Araujo.

Special Purpose Motor Vehicles — Natal Pinto de Carvalho.

Sheet Metal Dept. — Luiz Pereira da Silva.

Parachutes Dept. — Demétrio Soares Teixeira.

Aircraft; Carlos Araujo Martins.

**LEMBRANÇA AO PARANINHO**

Após o desfile que encerrou essa parte das solenidades, os novos sargentos especialistas da FAB fizeram oferta de uma lembrança ao paraninfo, tendo usado da palavra o 3.º sargento Assis Arantes.

**OS NOVOS ESPECIALISTAS**

São os seguintes os novos especialistas que se graduaram no dia 2 do mês passado:

**ESPECIALISTAS EM MANUTENÇÃO E REPARAÇÃO DE LINK-TRAINER**

José Augusto Simões Araujo  
José Pereira Leite  
Assis Arantes  
João Pereira Martins  
Napoleão Rillo  
João Lino Filho  
Norman William Rodrigues Freligh

**ESPECIALISTAS EM VIATURAS MOTORIZADAS**

Nataneal Pinto de Carvalho  
João Bertholacine  
Paulo Barroso de Mello  
Oswaldo Nathal Del Tedesco

**ESPECIALISTAS EM TRABALHOS EM CHAPAS DE METAL**

Luiz Pereira Silva

**GIFT TO THE SPONSOR**

After the parade which ended the ceremonies, the new sergeants represented by 3rd. Sgt. Assis Arantes, offered a souvenir to the sponsor.

Prof. Sud Menucci thanked the students for the gift and said that E.T.Av. was performing a major part in the future growth of aviation.

The following are the new specialists graduated on the 2nd:

Thomaz Borelli  
Orlando Hipólito  
Murilo de Oliveira Barreto

**ESPECIALISTAS EM MANUTENÇÃO DE PARAQUEDAS**

Demétrio Soares Teixeira  
Pirajá Cardoso Lima

**ESPECIALISTAS EM AVIÕES**

Carlos de Araujo Martins  
Edivar Rodrigues Lima  
Waldomiro de Oliveira  
Mauro Marchi  
Mario Leite de Souza  
Leonardo Welter  
Ismael Amancio de Godoy  
José Candido Teixeira Filho  
Pedro Pochon  
Adolfo Rios Martins  
José Dib

## INSTRUTORA DA E. T. Av. POSSUI MAIS DE 1.300 HORAS DE VÔO



Miss Irene Crum a recordista em vôo de altitude cuja entrevista aqui publicamos.

Uma das mais agradáveis tarefas de que me desincumbi desde que ingressei para o "Papel Pega-Mosca" foi a de entrevistar a senhorinha Irene Crum, instrutora do Departamento do Link-

One of my pleasant assignments since being associated with "Papel Pega-Mosca" was to interview Miss Crum, Instructor in the Link Trainer Department. Miss Crum started her aviation career in June, 1935, in her home town, Huntington, West-Virginia, where she received her primary certificate and primary instructor rating. In 1936 she set a world's altitude record for men and women. She received her secondary instructor rating while working for Curtiss-Wright Airport at Baltimore, Maryland.

Her next assignment was at Parkersburg, West Virginia, where she set up a Civilian Pilot Training Program, type A, which later developed into one of the first Instrument Schools in the First Region.

In 1941 Miss Crum received a scholarship to the Link Factory for a Link Instructor Course. Miss Crum and Miss Dorothy Mackey (also an Instructor in the Link Trainer Department here) were the first girls to take the Link Trainer Instructor Course in the United States. As the program was ending in Parkersburg, Miss Crum went to Sweetwater, Texas, to become a Woman's Airforce

(Continua na pag. 13).

# MINISTÉRIO DA AERONÁUTICA

## De regresso da Inglaterra fala ao "Papel Pega-Mosca" o Ministro Salgado Filho

Regressou da Inglaterra no sábado passado, dia 29 do mês findo, o Ministro Salgado Filho, a bordo do "Avro-York" posto à disposição de S. Excia. pelo governo britânico. Sua chegada às 12,30 no Aeroporto Santos-Dumont foi motivo de vivas manifestações de cordialidade, achando-se presentes as mais altas autoridades do país, inclusive a representante do sr. Presidente da República, o general Gois Monteiro, Ministro da Guerra, o

Air Minister Salgado Filho returned from England on Saturday, Sept. 29th aboard an "Avro York" which was placed at his disposal by the British Government. He was cordially received at the Santos Dumont airport by the country's authorities, among whom were General Goes Monteiro, Minister of War, representing the President of the Republic, and Major-Brigadier Armando Tromposki, Chief of



Aspeto da partida do sr. Ministro da Aeronáutica e exma. esposa, para a Inglaterra.

major-brigadeiro Armando Trompowski, Chefe do Estado Maior e outros titulares. Ao saltar do avião foram-lhe prestadas as devidas continências por uma unidade da Escola de Aeronáutica. Dirigindo-se com sua esposa d. Bertha Grandmasson Salgado ao local em que sua comitiva estava sendo aguardada, o Ministro Salgado Filho foi abordado pela reportagem brasileira, entre cujos representantes figurava o reporter do "Papel Pega-Mosca".

— Terei muito prazer em falar à imprensa, disse o recém-vindo. Espero-os segunda-feira em meu Gabinete, onde me colocarei ao inteiro dispor de vocês.

Na segunda-feira, dia 1.º às 10 horas da manhã, a reportagem foi recebida amavelmente pelo

the General Staff. Upon descending from the plane, His Excellency was saluted by a unit from the Aeronautical School.

When Minister Salgado Filho was leaving the airport, accompanied by Mrs Berthe Grandmasson Salgado, he was met by the representatives of the Brazilian press including a "Fly Paper" reporter.

"I will have great pleasure in talking to the press," he said. "I will be expecting you at my office on Monday".

At 10 o' clock in the morning, on Monday, the reporters were amiably received by the Minister of Aeronautics who had in his company Colonel Casimiro Montenegro, Major Luiz Sampaio and Mr. Martins Carlos, Chief of the Press

titular de aeronáutica, que se achava ladeado pelo coronel Casimiro Montenegro, pelo major Luiz Sampaio e pelo Chefe do Serviço de Imprensa do Ministério, sr. Martim Carlos. Coube ao "Papel Pega-Mosca" fazer a totalidade das perguntas versando especificamente sobre aviação.

— Está a Inglaterra cogitando da reconversão de sua indústria aeronáutica de guerra para as tarefas de paz?

— Sim, embora continue não se descuidando da indústria bélica. O povo inglês não deseja outra guerra; mas acha sensatamente que prevenir é melhor que remediar. Assim, vive ensejo de assistir a experiências com novos tipos de caça a jato-propulsão, que a meu ver, embora não tenha sido sobre ele dita a última palavra, será a aeronave do futuro. Também examinei um novo tipo de "Mosquito", praticamente produzido já depois da guerra finda. Mas já se cogita ativamente da produção para fins civis.

— Neste particular, qual a tendência: para a produção de grandes aviões transportes coletivos ou de aviões pequenos para uso particular?

— Ambas as modalidades estão igualmente merecendo as mais acuradas atenções. Pretende a Inglaterra aplicar na produção de aviões para a navegação comercial todos os grandes avanços descobertos pela guerra.

— Está a Inglaterra interessada em estender as suas linhas de navegação comercial até a América Latina?

— Muito. Quando sai de lá a caminho do Brasil, estavam-se ultimando os preparativos para um vôo de experiência visando traçar a primeira rota de após guerra para a América. Os ingleses admiram muito o Brasil e mormente o desenvolvimento de sua aviação. Querem contribuir com a grande experiência que adquiriram durante a guerra para que a nossa aeronáutica possa acelerar o seu já grande ritmo evolutivo.

— Há um sistema de treinamento como o nosso, na aviação civil inglesa?

— Nesse particular, notei que estamos um tanto adiantados mormente no tocante ao sistema de aeroclubes e da Campanha Nacional de Aviação. Hoje, com a criação de entidades aerocivis em todos os recantos do país, recebendo material ofertado por doação popular e preparando ativamente pilotos para a reserva da FAB ao mesmo tempo proporcionando moços, capazes de manter no ar os aviões doados, podemos orgulhar-nos de possuir um método tipicamente brasileiro, e que poderá ser copiado sem desdouro por outros países adiantados.

S. Excia. passa em seguida a narrar suas impressões sobre a França, onde, frisou, esteve em caráter extra-oficial. Notou o grande entusiasmo ali reinante pelo reerguimento da aviação, estando os campos de pouso em reconstrução por toda parte. Na França, frisou, há um aproveitamento dos pilotos militares muito idêntico ao adotado pelo Brasil para o Correio Aéreo Nacional — outra modalidade que é desconhecida na Inglaterra e que por isso mesmo ocasionou ali vivo interesse. Referiu-se depois à Escola Técnica de Aviação:

— Minha ideia foi a de criar no Brasil uma escola que satisfizesse as necessidades de especialistas tanto da FAB como da aviação civil. Tanto assim que os diplomados pela E.T.Av. são inicial-

Service of the Ministry. "Fly Paper's" reporter asked all the questions which were connected with aviation.

— Is England thinking of reconverting her aviation war industry to meet the demands of peace time?

— Yes, but she is still mindful of her war industry. The British people do not want another war but they think, wisely, that it is better to prevent something than to remedy it. For this reason I had the opportunity of seeing some experiments with new types of jet-propelled fighters and, though the last word has not been said about these planes, I think that they will be the aircraft of the future. I also examined a new type of "Mosquito" which was built after the end of the war. However, production to meet civilian needs is already being considered.

— Is there a tendency to make big transport planes or small ones for private use?

— Both types are receiving careful attention. England intends to apply all the great discoveries made during the war in the production of airplanes for commercial aviation.

— Is England interested in stretching her commercial air routes to Latin America?

— Yes, very much interested. When I left there preparations were coming to an end for an experimental flight for the purpose of starting the first post-war route to America. The British admire Brazil very much and they also admire the progress of our aviation. They want to contribute the experience which they obtained during the war so that our aviation may increase its development.

— Is there a training system such as ours in British civilian aviation?

— I noticed that we are a little more advanced in this matter especially with regards to our system of airclubs and the National Campaign of Aviation. Today, with the creation of civilian organizations all over the country, with all the equipment which we are receiving, with the preparation of pilots for the reserve of the FAB and at the same time obtaining young men who are capable of keeping the planes in the air, we can feel proud of having a method which is typically Brazilian and which might be copied by other advanced countries.

His Excellency then gave his impressions of France which he visited on official business. He noticed a great deal of enthusiasm concerning the development of aviation in that country. All the landing fields were being repaired. He said that in France the military pilots have a system similar to the Brazilian National Airmail. This is not known in England and was therefore studied with great interest by those who were present.

Talking about Escola Técnica de Aviação, Dr. Salgado Filho said:

"My idea was to create a school which

(Continua na pág. 11).

## A ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO É VISITADA POR ALTAS PATENTES DA "R. A. F."

O Comodore do Ar Brackley, o chefe de Esquadrilha major Donald, os capitães Hendy, Pasterfield e Griffiths, todos da R.A.F., honraram a Escola Técnica de Aviação com uma visita no dia 1.º deste mês.

O comodore Brackley e sua comitiva chegaram a este estabelecimento acompanhados pelo coronel Américo Leal, comandante interino da 4.ª Zona Aérea; tenente coronel Nelson Wanderley, Comandante do Segundo Regimento de Aviação; o sr. Stanley Gudgeon, recentemente nomeado Consul Inglês em S. Paulo; major Perdigão Coelho, que conduziu os visitantes, oficiais da Base Aérea de Cumbica, e vários outros elementos da FAB. Os visitantes foram recebidos no Gabinete de Comando pelo tenente coronel av. eng. João Mendes da Silva; pelos srs. Treff e Gill; oficiais da Escola e representantes da imprensa.

Estas altas patentes da R.A.F. acompanharam S. Excia. o dr. Salgado Filho em sua viagem para a Inglaterra e de novo em seu regresso ao Brasil.

É para nós uma grande satisfação registrar o fato de que S. Excia. o Comodore Brackley é uma das mais notáveis personalidades das forças armadas britânicas de nossos dias.

Em 1939, quando começou a guerra, ingressou imediatamente na RAF onde atingiu elevada posição e tomou parte nas batalhas da Inglaterra e do Atlântico. Em 1940 era Comandante do Comando Costeiro e trabalhou no programa de anti-invasão. Em 1943, quando da organização do Comando de transportes, foi um dos primeiros Comandantes deste novo serviço. Suas principais responsabilidades durante 1943 e 1944 foram controle de vôo, vôos especiais, organização de tripulações e aeronaves para as grandes conferências internacionais. A ele coube tomar as medidas para o transporte de líderes que participaram das reuniões historicamen-

Air Commodore, Brackley, Squadron Leader Donald, Flight Lift Lt. Hendy, Flight Lift Lt. Pasterfield, Flight Lift Lt. Griffiths honored E. T. Av. with their visit on October 1st., 1945.

A Crd Brackley and his staff arrived at the School accompanied by Colonel Américo Leal, acting Commander of the 4th Air Zone; Lt. Col. Nelson Wanderley, Commander of the 2nd. Regiment of Aviation; Mr. Stanley Gudgeon recently appointed English Consul in São Paulo; Major Perdigão Coelho, who brought the visitors, officers of Cumbica Air Base and of various other F.A.B. units The visitors were received at the Commander's office by Lt. Col. João Mendes da Silva; Messers Treff and Gill; officers of the School and press representatives.

These high ranking British officers accompanied His Excellency, Dr. Salgado Filho on his trip to England and now back to Brazil.

It is with pleasure that we register this fact as His Excellency the A/Crd, Brakley is one of the most prominent English Officers of our time.

In 1939 when the war started he immediately joined the "R.A.F." and held a very high position and took part in the Battles of England and Atlantic. In 1940 he was a Coastal Commander hand worked in the anti-invasion program. In 1943 when the Transport Command was organized he was one of the first Commanders of this new service.

Flight controls, special flights, organization of crews and aircraft for conferences were his main responsibilities during 1943 and 1944. Trips and arrangements for the following world known conferences were his main responsibilities: Casablanca, Moscow, Cairo, Teheran, Moscow (2nd. conference) and Yalta. After the Yalta conference he was appointed to make the necessary arrangements for distinguished autho-



Aspetto do grupo de visitantes juntamente com as autoridades civis e militares que os acompanharam.



te famosas de Casablanca, Moscou, Cairo, Tera, Moscou novamente e Yalta. Depois desta última, foi nomeado para todo o trabalho necessário à vinda de grandes personalidades dos países estrangeiros à Inglaterra. A viagem do nosso Ministro de Aeronáutica, dr. Salgado Filho, foi por ele organizada e o titular brasileiro teve oportunidade de, com o auxílio do Comodoro Brackley, visitar as mais importantes instalações da R.A.F. — detalhes do que já foram publicados neste jornal.

Depois de terem sido percorridos os mais importantes departamentos da Escola, foi servido coquetel aos visitantes, que participaram de um jantar no Esplanada Hotel, tendo antes de partir, feito lisonjeiras referências ao trabalho que nesta Escola se está desenvolvendo.

O Comodoro Brackley regressou à Inglaterra no dia 3, tendo levado a bordo do "Avro York" o Embaixador do Perú e sua exma. esposa.

S. Excia. o dr. Salgado Filho viajou para a Inglaterra e regressou ao Brasil num "Avro-York, n.º Mw 101. A história desta aeronave é interessantíssima. Ela já teve ensejo de transportar o Rei da Inglaterra, o ex-primeiro Ministro, Comandante da Marinha e da RAF e representantes de Estado às conferências do "Grande Trio". Há apenas dois outros aparelhos do mesmo tipo destinados a tarefas dessa importância. Depois de haver-se desincumbido de sua missão guerreira, o "Avro-York" está agora possibilitando o encontro dos grandes líderes, para a troca de idéias e o planejamento de um novo mundo.

O capitão Donald também tomou parte na guerra, tendo pilotado Lockheeds, Hudson, bombardeando os portos de invasão, fazendo vôos de reconhecimento e fotografando portos europeus. Voou em escoltas de comboios, auxiliou a retirada de crianças, mulheres e feridos das cidades atingidas pelas operações de guerra em todas as partes do mundo. Também concorreu para o transporte das autoridades das conferências do "Grande Trio".



Comodoro do Ar Brackley, Cel. Américo Leal, Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva e Miss Conard, instrutora que os recebeu no dept. de Motores.

rities of foreign countries to visit England. The trip of our Air Minister, Dr. Salgado Filho was organized by him and with his aid His Excellency had the opportunity of seeing the most important "R.A.F." installations details of which have been already published in this paper. After the most important departments of the School had been inspected, cocktails were served to the visitors who departed for a luncheon at the Esplanada Hotel with words of appreciation for the work done here.

On October 3rd, the Peruvian Ambassador, his wife and other authorities are returning with Air Commodore Brackley to England.

His Excellency, Dr. Salgado Filho travelled to England and returned to Brazil on an R.A.F. Avro York aircraft N.º Mw 101. This plane's story is most interesting. It travelled with the King, Prime Minister Churchill, Naval and Air Force Commanders and state representatives to the "Big Three" conferences. There are only two other ships of its kind which are destined to very important tasks. After doing its war time job the Avro York is now making it possible for international leaders to exchange their ideas, though planning a new world.

Squadron Leader Donald also took a very active part in the war flying Lockheeds, Hudsons, bombing invasion ports, doing reconnaissance flights, and photographing Europe ports.

He flew as escort, convoy, helped to clear towns of children, women, sick men, wounded all over the world. He also aided to transport "Big Three" officials to conferences.

Comodoro do Ar Brackley deixa exaradas suas impressões no "Livro de Ouro" da E.T.A.V.

## ASSUMIU O COMANDO DA QUARTA ZONA AÉREA O CORONEL AVIADOR ARMANDO DE SOUZA E MELO ARARIGBOIA



Capt. Joaquim Bueno Brandão, Major Parreiras Horta, Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva, Cmte. da 4.ª Zona Aérea, Cel. Ararigboia, Major Jorge Marques de Azevedo, chefe do Serviço de Rotas da 4.ª Zona Aérea, Srs. Gill e Treff, diretores da E.T.Av.

No dia 2 do corrente, às 12-10, chegou a São Paulo, tendo desembarcado no aeroporto de Congonhas, o novo Comandante da 4.ª Zona Aérea, coronel Armando de Souza e Mello Ararigboia, recentemente designado para esse cargo em substituição ao brigadeiro do ar Antônio Appel Netto, que ora se encontra em visita à Austria. Altas autoridades civis e militares foram recebê-lo e compareceram à cerimônia de posse, tendo a nossa reportagem anotado entre outras a presença das seguintes:

Coronel av. Américo Leal, comandante interino da 4.ª Zona Aérea, que foi transferido para 3.ª Zona Aérea; coronel Cícero Mafra, chefe interino do E. M. da 4.ª Zona Aérea; ten. cel. av. eng. João Mendes da Silva, representante do Ministro da Aeronáutica, junto à E.T.Av.; acompanhado pelos senhores Treff e Gill, respectivamente diretor para a Administração e Instrução da E.T.Av.; ten. cel. Nelson Wanderley, comandante do 2.º Regimento da Aviação; dr. Pedro Oliveira Ribeiro Sobrinho, Secretário da Segurança Pública; ten. cel. Med. dr. Delfino Freire de Rezende Jr.; Major Hildegardo Miranda, comandante da Base Aérea de São Paulo; major George Marques de Azevedo, Chefe das Rotas Aéreas; oficiais do Quartel General, Base Aérea e outras unidades militares.

### CERIMÔNIA DA POSSE

No dia seguinte, 3, o novo comandante assumiu o seu novo encargo, no Gabinete de Comando da Quarta Zona Aérea, estando presentes numerosas autoridades civis e militares.

Com a palavra o cel. av. Américo Leal, salientou o quanto lhe era grato passar o comando ao coronel Armando de Souza e Mello Ararigboia, antigo elemento da FAB e portador de uma honrosa fé-d'ofício grangeada em muitos anos de acendrados serviços à causa da pátria.

(Continua na pág. 11).

Colonel Armando de Souza e Mello Ararigboia, recently appointed the New Commander of the 4th Air Zone, arrived at Congonhas Airport, Monday, Oct. 2nd., at 12:40 p.m.. Colonel Ararigboia has succeeded Brigadier Appel Netto as the commander of the Air Zone. Brigadier Appel Netto, former commander, is visiting Austria at the present time.

High ranking military and civilian authorities were present at his arrival and when he took over the command. Among those present were the following: Colonel Américo Leal, Acting Commander of the 4th Air Zone, who is being transferred to the 3rd Air Zone; Colonel Cícero Mafra, Acting Commander of the Air Zone General Staff; Lt. Colonel João Mendes da Silva, Representative of the Air Minister at the E.T.Av., accompanied by Messrs Treff and Gill, Adm. and Instruction Directors of the School; Lieutenant Colonel Nelson Wanderley, Commander of the 2nd. Regiment of Aviation; Dr. Pedro Oliveira Ribeiro Sobrinho, Secretary of the Public Safety Department; Lt. Colonel in the Medical Corp. Dr. Delfino Freire de Rezende Jr; Major Hildegardo Miranda, Commander of the São Paulo Air Base; Mr. Alberto de Oliveira Coutinho Filho, Manager of the Congonhas Airport; Major George Marques de Azevedo, Chief of Flight Operations; officers of the General Head Quarter, Air Bases and other military units.

On the following day, the 3rd., at 12:00 o'clock noon, the new Commander took over his new assignment at the Commanding Office of the 4th Air Zone. Colonel Américo Leal turned the command over to Colonel Armando de Souza Mello Ararigboia, remarking that he did it with great pleasure as the Colonel was an old F.A.B. member and possesses a magnificent record after long years of service for his country.

The New Commander spoke the following words:



Coronel Armando de Souza e Mello Ararigboia, Comandante da 4.ª Zona Aérea (à esq.) sendo cumprimentado pelo Coronel Américo Leal.

# METEOROLOGIA

Rubens de Oliveira Campos — Aluno N. 459



Mr. Rawlinson instrutor do dept. de Meteorologia e Rubens de Oliveira Campos (549) melhor aluno daquele dept.

É interessante notarmos que a meteorologia até pouco tempo jazia desconhecida como Ciência, sujeita a conjecturas mal argumentadas. Para corroborar essa afirmativa, dizem por nós os primeiros milênios da História.

Sómente com os progressos da Física, o que vale dizer, com o aparecimento dos instrumentos, é que verdadeiramente a Ciência que trata dos fenômenos atmosféricos pode emergir e ser perseguida com mais avidês pelo gênero humano.

Desde então, os antigos mistérios "deificados" da atmosfera se deram a conhecer, e, ao passo que se multiplicavam os conhecimentos, o Homem viu neles os dados indispensáveis que o levariam a resolver o magno problema da Meteorologia.

Com o advento da aviação, e com um cabedal mais elucidado de conhecimentos, o mundo se propôs a admitir a Meteorologia como um fator preponderante para o êxito da navegação aérea.

É aí, então, que ela se faz aplicada, e, fortalecida com teorias e novos meios, apresenta-se como uma consulente a fim de prevenir os problemas de tempo.

Seu valor reside, exatamente, no acatamento que lhe dão as Nações. O Brasil deu-lhe o seu primeiro apóio em fins do último século, embora — como é óbvio imaginar — as atividades se limitassem a simples observações climatológicas.

Com a aceitação que o Brasil deu à aviação, é consequente admitir que a Meteorologia encontrou nos brasileiros a mais pura afeição. Quanto a isto os fatos falam por si: temos grandes postos meteorológicos por tódo o país, principalmente nas capitais e nas grandes cidades. O necessário agora, é dar incremento à obra já esboçada. É portanto, imprescindível que haja uma padronização inteligente do serviço e um pessoal capacitado para trabalhar com os novos

It is interesting to note that until a short while ago Meteorology was not known as a science and was therefore subject to all kinds of conjectures. The first thousand years of our history will help us prove this statement.

It was only the development of Physics, and the appearance of instruments, that the true science of atmospheric phenomena emerged to be avidly scrutinized by man. Ever since then the "deistical" mysteries of the atmosphere have been known and, while increasing his knowledge, man has found the indispensable data to help him solve the great problem of Meteorology.

With the arrival of aviation, and in a more advanced frame of mind, the world began to accept Meteorology as a prominent factor for the success of air-navigation.

It is in this field that it is applied and, strengthened with new theories and new means, it presents itself as an adviser on the problems of weather.

Its value lies in its acceptance by the nations. Brazil considered it for the first time at the end of the last century but, as can be imagined, activities were limited to simple climatological observations.

With the welcome which Brazil gave aviation it can consequently be said that Meteorology was enthusiastically received by the Brazilians. As for this the facts speak for themselves: we have large meteorological posts all over the country, especially in the capitals and large towns. It is now necessary to improve the work which has been outlined. For this we must have an intelligent standard of service and people who are cable of using new methods and working with new equipment. Our School plays an outstanding part in the fulfillment of these condition for, apart from preparing technicians, it has an advanced Meteorology course.

The initiative of the Airclub of Campinas in creating a similar course for its members is very encouraging and can be taken as an edifying example.

We will now make a quick retrospect of our specialty which is made up of two distinct and independent phases: Observation and Weather Forecasting.

For us to begin studying Weather Forecasting it was logical that we should become familiar with the particulars of Meteorological Observation. In this phase we studied aerology, mathematics and the general conditions of climate in each continent. We also learned to use conventional international codes to interpret the reports.

We put our theoretical knowledge into practice and obtained concrete results owing to the excellent conditions of the equipment and the efficient methods used by our North American Instructors whom we admired very much and for whom we have the deepest respect.

After a period of about eight months we came to the beginning of another phase. From then on our work became harder because, apart

## METEOROLOGIA

métodos e materiais. Neste ponto, salienta-se a nossa Escola que, ao lado dos ensinamentos técnicos, mantém um curso especializado de Meteorologia.

Serve de estímulo e exemplo edificante, a iniciativa, de que temos conhecimento, do Aeroclube de Campinas, no sentido de criar um curso de Meteorologia para os seus associados.

Fazemos a seguir um rápido retrospecto de nossa especialidade que é constituída de dois ramos distintos, e autônomos: o de Observações e o de Previsão de Tempo. É lógico que, para entrarmos no estudo da Previsão, foi mister que nos afeiçoássemos nas particularidades das observações meteorológicas. Consagramo-nos nessa fase, ao estudo da Aerologia, da Matemática, da Física, e das condições gerais dos climas em cada continente, habituando-nos também ao emprego e uso de códigos convencionados universalmente para a interpretação dos relatórios.

Aplicamos na prática as instruções teóricas, utilizando os ensinamentos ministrados até então, logrando resultados concretos, tendo em vista as ótimas condições dos aparelhos e a eficiência dos métodos adotados por nossos mes-

from making use of what we had learned, we also had to use our own judgement for the purpose of solving the problems of Weather Forecasting.

It now remains for us to solidify our learning in such a way that, through our efforts, we may earn the confidence of our country and of those whose lives depend upon the efficiency of our work.

tres norte-americanos, a quem devemos a mais franca admiração e o mais profundo respeito.

Finalmente, após um período de aproximadamente, oito (8) meses, passamos a defrontar os primórdios da outra etapa. A partir de então, o nosso trabalho se fez mais árduo, pois, na verdade, pusemos em ação não só o que havíamos aprendido, como também, o nosso próprio critério com o fito de solucionar as questões da Previsão do Tempo.

Resta-nos agora, consolidar, cada vés mais, as bases do nosso aprendizado, de maneira tal a nos tornarmos, pelo exercício de nossas futuras funções, merecedores da confiança que depositam em nós a Pátria e aqueles cujas vidas dependem da eficiência do nosso trabalho.

## DE REGRESSO DA INGLATERRA FALA AO "PAPEL PEGA MOSCA". O MINISTRO SALGADO FILHO

mente considerados reservistas da FAB, e como tal, convocados por efeito mesmo das necessidades de guerra. Mas, uma vez preenchidas as necessidades vitais da FAB, ela passará a satisfazer as lacunas da aeronáutica civil, especificamente comercial".

Em seguida, o Ministro Salgado Filho referiu-se à admiração que vota pelo Estado de São Paulo e pelo esforço que aqui se desenvolve em prol da aviação brasileira. "Pretendo visitar S. Paulo dentro de poucos dias — revelou-me S. Excia. — não somente para efetuar a entrega de alguns aviões da Campanha aos aeroclubes contemplados, como também para inspecionar as obras da futura Escola de Aeronáutica. E é provável mesmo que, como das outras vezes que lá tenho estado, inspecione a Escola Técnica de Aviação.

would meet the necessity for specialists of the FAB and of civilian aviation. So much so, that the students who graduate from E.T.Av. are at first considered reservists of the Brazilian Air Force and are inducted according to the necessities of war. Once these vital necessities of the FAB have been satisfied, they will fill in the blanks in civilian and, especially, commercial aviation."

Minister Salgado Filho talked about his admiration for São Paulo and for its efforts towards the development of Brazilian aviation. "I intend visiting São Paulo in a few days" he told us. "Not only to give the Airclubs some of the planes obtained by the National Campaign of Aviation, but also to inspect the works of the future School of Aeronautics. It is very probable that I shall inspect Escola Técnica de Aviação."

## ASSUMIU O COMANDO DA 4.ª ZONA AÉREA O CEL. AV. ARMANDO DE SOUZA E MELO ARARIGBOIA

O novo comandante pronunciou as seguintes palavras:

"É com grande satisfação que assumo o comando desta Zona Aérea, de acordo com o decreto de 28 de Agosto p.p.. A simplicidade deste ato é mais um exemplo das normas seguidas pelos meus predecessores que tudo fizeram para a construção de bases e unidades da FAB embora sacrificando suas instalações e comodidades. Agora que as Bases estão criadas e suas obras quasi terminadas, será instalado um Q.G. à altura da importância desta Zona Aérea e da complexidade de seus serviços. E esta vai ser mais uma etapa de minha vida militar. Agradeço a presença de todos os que aqui compareceram e assim abrilhantaram esta cerimônia, numa prova de deferência que me é altamente desvanecedora".

"In accordance with the decree law published on August 28th, 1945, I take over the command of this Air Zone. The simplicity of this ceremony is another example of the work which was done by my predecessors who sacrificed their comfort and installations here to direct all their efforts to construct bases and other F.A.B. units. With the creation of the Bases, and the near completion of the construction, it will now be possible to construct General Quarters suitable for this important Air Zone and its many complex services. I am now entering a new phase in my military career and hope that I will continue to have the same cooperation which was given to my predecessors. I thank you all for your presence here, which represents your good-will and impresses me very much".

# CALOUROS EM DESFILE

GRUPO DE ALUNOS DOS DEPTS. DE AVIÕES E  
MARCENEIROS DE AVIÕES

Senfados: Christmundo Guimarães (1451) do Araguari, Minas Gerais, Eurípedes de O. Santos (1451) de Franca, neste Estado, e Oswaldo Gonçalves (1453) desta capital, do dept. de Aviação.

Ajoelhados: Luiz Paulo Costa (1469) desta capital, Luiz Gonzaga Eleutério (1465) de Jaú, neste Estado, Celso de A. Mauger (1463) e Bruno Delfino da Rosa (1459) de Laguna, Sta. Catarina, todos do dept. de Aviação.

Atrás: Wilson da Silva Campos (1495) de Campinas, São Paulo, de Marceneiro de Aviação; Alvaro C. da Silveira (1452) de Conquista, Minas Gerais do Dept. de Aviação; Nilson Teixeira (1443) desta Capital e João Xavier Gaspary (1446) de Cachoeira, Est. R. G. do Sul, ambos do Dept. Marceneiros de Aviação; José Vitral de Andrade (1457) de São José de Além Paraíba, Minas Gerais do Dept. de Aviação.



GRUPO DE ALUNOS DO DEPT. DE MOTORES



A frente — alunos: Antônio Braga Jr. (1491) de Piracicaba, São Paulo; Djalma da Silva (1498) do Dist. Federal; Carlos Monteiro (1484) de Belém, capital do Pará; Constantino Ribal (1480) desta Capital; Luiz Veiga (1487) de Alegria, Est. E. Santo.

Atrás: João Arantes (1486) de Curitiba; Mazzarino G. Furtado (1482) de Rib. Preto, Est. S. Paulo; Aluno 1440; Argemiro de C. Navarro (1485) de Obidos, Est. S. Paulo; Newton M. da Cruz Neto (1488) de Caxias, R. G. do Sul; Dirceu Lopes Bann (1441) de S. Paulo, Capital; Roldo Gol (1481) de Mineiros, S. Paulo.

GRUPO DE ALUNOS DOS DEPTS. DE SOLDA,  
INSTRUMENTOS E FUND. DE COMUNICAÇÕES



1.º plano: José Bessa Godinho (1479) de Itambacuri, Minas Gerais, do Dept. de Link; Milton J. Rodrigues (1471) desta Capital; Domingos Alves Ribeiro (1472) da Capital, Nelson Corrêa (1473) de Rio Preto, neste Estado, os três últimos de solda.

Atrás: Nelson Nogueira (1462) do Dist. Federal, de solda; Geraldo Fernandes (1477) de Cristais, neste Estado e Antônio Costa e Silva (1475) natural de Belém, Pará, de Instrumentos.

De pé: Renato Bolliger (1450) de Campinas, neste Estado e Fernando H. Coelho (1496) de Fortaleza, Ceará ambos de Fund. de Comunicações; Odil Zattar (1474) de Cáceres, Est. de M. Grosso, de Solda e Avenir Cardoso (1461) de Uberaba, Minas Gerais de Fund. de Comunicações.

# Secção dos Alunos

Ilka Bruck Lacerda  
e Hylaria Corrêa

## ANIVERSÁRIO DA S. A. E. T. A.

RUY REZENDE

Aos treze dias do mês de Outubro do ano de 1944 os alunos da Escola Técnica de Aviação reuniram-se no antigo Casino para, sob a orientação do 2.º ten. sr. José Cabral de Almeida Amazonas, lançarem as bases e aprovarem os Estatutos da Sociedade dos Alunos da Escola Técnica de Aviação.

Humilde e pequena a princípio a SAETA é hoje um órgão de grande alcance dentro da Escola, sob cujos ombros pesa uma grande responsabilidade.

Assistida pelos ars. Oficiais em seus momentos difíceis e acalentada sempre pela fé de seus diretores, ela tornou-se um verdadeiro órgão representativo dos alunos dentro e fora da Escola.

Durante esse ano de vida ela tem sido um manancial inesgotável de alegria; uma fonte de satisfação; um exemplo de cooperativismo e abnegação; um conjunto sólido de virtude.

Procurando estender ainda mais o seu campo de ação a SAETA remodelou os seus Estatutos por duas vezes, para que falhas não se fizessem sentir. Com a criação de dois novos departamentos a Sociedade abriu novos horizontes às suas atividades.

O Departamento de Esportes, atirou-se à luta com disposição férrea, conseguindo já uma estupenda vitória: A realização do Primeiro Campeonato interno de bola-custo, que se desenvolveu de maneira brilhante, dando margem a que novos e reforçados elementos surgissem como ardorosos defensores do bom nome Esportivo da E.T.Av. Ainda agora, acha-se ele empenhado em solucionar mais um caso: O Primeiro Campeonato Interno de futebol que será mais um tento lavrado.

O Departamento de Propaganda, o caçula da SAETA, já se têm desenhado de maneira muito satisfatória de seus encargos. Com a realização dos dois grandes "shows" "SAETA", ficou provada a sua capacidade de trabalho.

Comemorando-se no próximo dia treze o primeiro aniversário de fundação da Sociedade não é demais termos dito tanta coisa, nem o será, si dissermos mais ainda.

Graças à cooperação de todos que vivem conosco, a SAETA chegou a tanto. Produto do próprio meio é algo que se impõe ao nosso conceito, pela solidão de seus princípios e rigidez de seus costumes. É algo que merece a nossa admiração como merecerá a dos futuros Etavianos.

Agora, quando completar um ano de vida, nós diretores atuais, nós alunos que te consagramos, desejamos-te muitos mais anos de vida, muito mais progresso e farta recompensa ao teu esforço.

Salve SAETA!

Dept. de Controladores de Voo. Instrutores Mr. Sterling e Mr. Eller e alunos: Roberto Fernandes de Rezende (823), Plínio Martins (1160), Onésimo Araujo (1158), Alair Campos Amaral (1157), Gregório Rodrigues Dias (826).

On October 13th, 1944, students of the Escola Técnica de Aviação gathered at the old casino with Lt. José Cabral de Almeida Amazonas to discuss the basis for and regulations of the E. T. Av. Student Society.

The E. T. Av. Student Society was at first humble and small but today it has great influence and many responsibilities in the school. Assisted by officers at difficult moments, and encouraged by its directors, the Society has represented the students in and outside the School.

In one year of activities it has caused much pleasure and satisfaction and is an example of cooperation and discipline and also an influence for good conduct. Expanding its field of action and to prevent future faults, the S.A.E.T.A. has changed its regulations twice.

The activities of the Society have been increased with the creation of two new departments. The Athletic Department started to work full of determination and ambition and has already accomplished much: the realization of the First Inter Squadron Basket-Ball Contest which gave many opportunities to new and enthusiastic members who eagerly defended the already well-known name of E.T.Av. in athletics. This department has at the moment, another task, the First Inter-squadron Football Contest, which will be one more forward step.

With the organization of the two big S.A.E.T.A.'s shows, the Propaganda Department, the youngest department of the society, proved to be capable of doing a very good job.

Too much cannot be said of the accomplishment of our society which celebrates its anniversary on October 13.

Thanks to the cooperation of all who have worked with us, it has reached its present position. Being a result of its own surroundings, the rigid principles and solid customs on which it is based, it deserves our respect and admiration and is something which we and all future "Etavianos" can be proud of. We, the present directors and your founders, at your anniversary, wish you many years of life and constant progress and we hope that your work and efforts will continue to be recognized.

Long live S.A.E.T.A.!



# SECCÃO ARTÍSTICO MUSICAL

RUY REZENDE

SILVIO MAZZUCA E TONIO TONINI

no segundo grande "show S.A.E.T.A"

Realizou-se a 26 p.p. o segundo show da série Sociedade dos Alunos da Escola Técnica de Aviação. O festival foi sem dúvida uma grande vitória dessa sociedade, que mais uma vez grava em nossa mente essa inesquecível recordação.

Silvio Mazzuca é atualmente um dos expoentes máximos da música popular no Brasil, e a cooperação desinteressada que tão gentilmente prestou à organização do "show" torna-o ainda mais simpático aos olhos de seus inúmeros fans.

A Silvio Mazzuca e sua popularíssima Rádio-Orquestra coube a abertura da noite, executando vários números de grande sucesso, de maneira expressiva e agradável a todos.

Tonio Tonini, valôr jovem na arte racional, índice da cultura artística de nosso povo, é outro elemento que nos trouxe o seu apôio integral. O inconfundível intérprete da canção napolitana, atualmente gravando, na Capital Federal, para a Victor do Brasil, apresentou-se acompanhado por Armando Ciglione e sua orquestra.

O festejado artista da P.R.A. 6 deixou entre nós numerosos admiradores, que certamente aguardam ansiosos por uma nova apresentação.

O nosso conjunto vocal "Garotos do Ritmo", foi a "Amélia" da festa. Além de executarem com grande perfeição vários números em arranjos próprios, foram acompanhados exímios. Elogiados por todos aqueles a quem emprestaram a sua colaboração os "Garotos do Ritmo" foram insistentemente convidados para se apresentarem ao microfone de emissoras bandeirantes, e talvez o façam dentro em breve.

Ao novel conjunto de ritmos os nossos votos de sucesso cada vez maior.

Também foi magnífica a "performance" da intérprete dos velhos clássicos. Chama-la-emos "Madame Butterfly", filha das regiões longínquas do sol nascente, que de maneira bastante auspiciosa apresentou-se ao público pela primeira vez. Acompanhada pelo maestro Vicente Lima ao piano, "Madame Butterfly" foi uma estréia brilhante e feliz.

A SAETA contou ainda para a organização do seu segundo "show" com os préstimos da PRE7, Rádio América, que escolheu o melhor do seu "cast" para alegrar o espetáculo.

Zé Caninha, o querido autor de "Zé Canadá" a página mais lida do "O Governador", colocou o auditório em polvorosa com a sua "bossa" e arrancou boas gargalhadas ao mais sisudo expetador.

O velho samba do morro, cheio de melodia e graça foi condignamente representado pelos dois sambistas da E7, Batista Scusa e Carolina Pereira.

Transportado para o nosso modesto palco, uma parcela da alegria e movimento do Club Papai-Noel, dois garotos notáveis imprimiram um cunho de originalidade ao programa. Os dois pirralhos foram um autêntico sucesso, como aliás têm sido sempre. São Eles os Irmãos Perdigão.

Contámos também com a sempre apreciada colaboração do notável poeta sertanejo Nhô Bento.

Porém, a parte mais notada no festival, foi a disciplina consciênte que imperou durante todo o tempo. Compenertrados de seu papel, os alunos da E.T.Av. ofereceram

The second show of the Escola Técnica de Aviação Student Society was held on Sept. 26th. The show was another great victory for the Society which once again gave us unforgettable moments of pleasure.

Silvio Mazzuca is one of the greatest portrayers of popular music in Brasil, and the free cooperation he gave in the organization of the show made him more popular among his many admirers.

The program began with Silvio Mazzuca and his famous "Radio Orchestra" playing successful numbers with expression which pleased all.

Tonio Tonini, young member of the National Art and an example of the artistic culture of our people, also collaborated with us. This inimitable interpreter of Neapolitan songs is at the present time recording in the Federal Capital for "Victor of Brasil". He was accompanied by Armando Ciglione and his orchestra.

This remarkable artist of the P.R.A. 6 left many friends and admirers among us who anxiously await his return.

Our vocal group, the "Rhythm Boys", was the "Amélia" (success) of the party. Besides having played with perfection their own various numbers, they also accompanied very well. Words of appreciation were spoken by all who heard them and the "Rhythm Boys" were cordially invited to broadcast at various Radio Stations. They will probably do so in the near future. We extend to this group our wishes of constant and greater success.

The interpreter of the old classics gave a magnificent performance. We shall call her "Madame Butterfly" who came from far eastern regions and was introduced brilliantly to the public for the first time. She was accompanied at the piano by maestro Vicente Lima. "Madame Butterfly" had a successful and exciting debut.

Radio America Station also helped the Student Society to organize its second show. The best artists of its cast were chosen to increase the gaiety of our party.

Zé Caninha, The beloved author of the "Zé Canadá" the most popular page of the "O Governador" put fire in the audience with his repartee and provoked laughter from even his most serious listeners.

The old "samba" of the hills full of grace and melody, was represented by two "sambistas" of the "E7", Batista de Scusa and Carolina Pereira.

A parcel of gaiety and enthusiasm was transferred to our modest state by the "Saint Nicholas Club". Two remarkable boys gave originality to the program. These two boys were, as they always have been, highly entertaining. They are the "Perdigão Brothers".

We also had the collaboration of the appreciated and well known poet who depicts country life in his poems, "Nhô Bento".

The attention during the party was extraordinary.

Conscious of their part, the E.T.Av. students paid the artists present their tribute by applauding them heartily.

aos artistas que aqui compareceram, a melhor paga ao seu esforço e trabalho. E, esse pagamento, foi a atenção que dedicaram e o aplauso que lhes dispensaram, dando prova cabal da nossa educação moral, artística e dos bens e sãois princípios de civilidade.

mentos. Não se é obrigado a fazer ou dizer qualquer coisa, mas uma vez que o tenha dito ou feito, negar sua autoria conscientemente, como faz o nosso colega "Espalha Braza", é condenável perjúrio de gravíssimas consequências.

Em qualquer circunstância, deve-se dizer sempre a verdade, quer seja para o nosso bem, ou para o nosso mal, pois a dignidade de procedimento é o que vale no homem, e só os responsáveis a possuem.

Cumprindo pois, as nossas responsabilidades, seremos forçosamente homens de bem!

ments perfect. No one is obliged to do or say anything, but once it has been done or said it is a breach of serious consequences to consciously deny the action, as does our colleague "Ember Spreader."

One must speak the truth under all circumstances whether it be for one's good or for one's undoing, because dignity is what counts in a man and only those who have responsibility can have dignity.

Thus, if we are aware of our responsibilities we will be rightful men.

## CONDE FOUÁ, O DELEGADO

Legendas de Gioser  
Desenho de M. Stabile

I

Entre as muitas aventuras  
Do grande conde Fouá  
Eis uma das aperturas  
Em que meteu-se e inda está

II

Disse aos amigos do peito  
Arrotando valentia  
"Sou Delegado e ao Direito  
Prezo com força e valia".

III

Acontece que na róda  
Estava um "tira" a escutar,  
E o pergunta se é da moda  
Um nariz poder mandar.

IV

Não se dando por vencido  
O Conde abaixou seu farol  
E explicou: "no bom sentido  
Que eu sou Delegado e escól"

V

"Que vem a ser bom sentido"?...  
Perguntou alguém do lado,  
E o Conde assim inquirido  
Respondeu num tom cansado:

VI

— "Quer dizer, sou delegado  
A esperar que mal me faz  
Se o sinal está fechado  
As porteiras lá do Brás".



Aspetto do novo dept. de Comunicações em que vemos os instrutores Miss Lella Brearey e Mr. Trich e os alunos: Coelho (1496), Silva (1568), Keppler (1533), Menezes (E150) e Ramos (E146).



## "NOS FILMES EU VEJO TUDO"

CHICO POLIDORO

"Desde que partiste" — que a vida do "Mascarado" pelorou.  
 "Gloria a Deus nas alturas" — e paz na terra para 11.<sup>a</sup> Esquadrilha.  
 "O caso do diamante azul" — ficará para a próxima semana.  
 "À noite sonhamos" — com as "saidinhas" diárias à paisana.  
 "E o amor nasceu" — com o outro depois dum mal entendido.  
 "A mulher que não sabia amar" — matou com amor um aluno.  
 "Tarzan e as Amazonas" — só possuímos Amazonas.  
 "Vaidosa" — a 5.<sup>a</sup> Esquadrilha depois do campeonato de Bola ao Cesto... mas teu dia chegará.  
 "Melodias mavicasas" — as que não são tocadas pela "furiosa".  
 "Perolas negras" — possuímos diversas.  
 "Explosão musical" — basta que a "furiosa" toque.  
 "Salve-se quem puder" — os alunos no Cine Odeon.  
 "Fantasma camarada" — o 1034 da 3.<sup>a</sup> Esquadrilha.  
 "Os filhos mandam" — é mentira. Quem manda são os srs. Sargentos.  
 "Até a vista querida" — disse um dia o Sgt. Florêncio à 4.<sup>a</sup> Esquadrilha.  
 "Noivas a varejo" — temos também a prestação.  
 "Graças à minha boa estrela" — já entrei para o curso "Básico".  
 "Código desconhecido" — ainda não descobrimos.

"Since You Went Away" — "Mascarado" (a student) is leading a terrible life.  
 "Glory to the Lord in the Heights" — and on earth peace to the 11th squadron.  
 "The Case of the Blue Diamond" — will be investigated next week.  
 "At Night We Dream" — of daily escapes in civilian clothes.  
 "And Love Began" — with the other... after a misunderstanding.  
 "The Woman Who Could not Love" — killed a student with love.  
 "Conceit'd" — The 5th squadron after a basket-ball match... but every dog has his day...  
 "Sweet Melodies" — are not played by our band, the "Furious".  
 "Musical Explosion" — just let our band start...  
 "S.O.S." — students at the Odeon-Cinema.  
 "The Friendly Ghost" — No. 1034 of the 3rd Squadron.  
 "Youth Commands" — What a lie! Sergeants command!  
 "Until I See You Again, Darling..." — Said Sgt. Florêncio to the 4th squadron one day.  
 "Brides at Wholesale" — we also have them in installments.  
 "Thanks to My Good Star" — I entered the "Basic" course.  
 "The Unknown Code" — we have been unable to discover it yet.

**NOTA DO AUTOR:** Depois de um longo e tenebroso inverno em Poços de "Cana" eis que estou novamente com vocês.

## AQUI COMEÇA UMA VERDADE

MARANHAO (826)

Uma idéia fixa oriunda do cumprimento do dever absorve o meu pensamento. Inspirando-me no **vocabulo AQUI COMEÇA UMA VERDADE**, venho bater à porta do sentimento dos meus colegas, convidando-os à aplicação deste senso que é a **RESPONSABILIDADE**.

Há dias, meu cmt. de Esquadrilha, Snr. Ten. Runha, falando aos Alunos sobre Responsabilidade, disse-o de um modo tão sincero e erudito que me entusiasmou a discorrer também, sobre o assunto.

Se semearmos pela longa estrada da evolução, as sementes abençoadas do amor, da fraternidade, da tolerância, da fé e, sobretudo, as sementes eternas da verdade, venceremos naturalmente, uma etapa gloriosa de trabalhos proficuos no cumprimento do dever.

Uma inteligência bem iluminada não pode ocultar-se. Ela cintila iluminando e próximo, porque o individuo responsável pratica o bem exemplificando muito mais do que ensinando.

As negligências devem ser evitadas a todo o preço, pois um prejuizo moral sempre retardará demasidamente o nosso progresso. Como evitá-las? — Por cuidados e esforços continuos no cumprimento do dever, mantendo cada vez mais a pureza da nossa conduta, a elucidação da nossa inteligência e o aprimoramento dos nossos senti-

One fixed idea is occupying my mind. It is on the performing of one's duty. Inspired by the phrase "here starts a truth", I am asking my colleagues to make use of their sense of responsibility.

A few days ago my Squadron Commander, Lieut. Runha, spoke to the students about responsibility. He did so in such a sincere and learned manner that I became eager to say something on the subject also.

If we sow the blessed seeds of love, fraternity, tolerance, faith, and above all, the eternal seeds of truth, on the long road of evolution, we shall win a glorious phase of useful work while performing our duty.

A bright intelligence cannot hide itself. It sparkles and throws light upon others because a person with responsibility does what is right by giving example rather than by teaching.

Negligence must be avoided at all costs because moral prejudices will always retard our progress. How is it to be avoided? By careful and continuous efforts in performing one's duty, by maintaining perfect conduct, by elucidating one's intelligence and by making our senti-

# VOCÊ SABIA QUE...

(DID YOU KNOW THAT...)

Por Sylvio Bressane

...a Escola iniciou suas atividades no dia 22 de novembro de 1943 e que 8 dias depois, isto é, no fim desse mês já haviam sido matriculados 17 alunos?

...ao comemorar seu primeiro aniversário, a E.T.Av. contava com 1219 alunos matriculados e 253 graduados?

...o Curso Básico graduou sua primeira turma a 5 de fevereiro de 1944, e que essa turma era composta de 4 alunos?

...com exceção dos Territórios de Rio Branco, Amapá, Guaporé e Iguassú, a Escola tem representantes de todos os Estados?

...Departamento de Classificação, até esta data já classificou 2411 alunos?

...a maior turma de graduados foi a 11a., com 86 alunos?

...19,12% dos candidatos matriculados tem 18 anos de idade?

...apesar da distância, já vieram ter à Escola 80 representantes do Estado do Pará?

...é de 196, em média, o número de candidatos submetidos mensalmente a teste de admissão?

...é de 4,36% a percentagem total de alunos excluídos, sendo que 0,60% por falta de aproveitamento na Instrução Técnica, e 3,76% por contrariar Regulamentos Militares?

...o primeiro número do "Papel Pega-Mosca", mimeografado, foi publicado em 22 de janeiro de 1944?

... the School began its activities on November 22, 1943, and at the end of that same month 17 students had already entered it?

... when E.T.Av. celebrated its first anniversary it had 1219 students and 253 graduates?

... the Basic course graduated its first group on February 5, 1944 and this group was made up of 4 students?

... the school has students from all the states with the exception of Rio Branco, Amapá, Guaporé and Iguassú Territories?

... the classification Dept. of the school has already classified 2411 students?

... the largest graduating group was the 11th which had 86 students?

... 19.12% of the students are 18 years old?

... 80 students have already come from the state of Pará in spite of its distant location?

... the average of candidates per month for the School is 196?

... only 4.36% of the students are eliminated: 0.60% for low grades in the technical Instructions and 3.76% for breaking Military Regulations?

... the first mimeographed copy of "Fly Paper" was published on January 22, 1944?



Dept. de Hidráulica, fase de Manutenção de pista e os alunos Souza e Mário Pacheco.

## COUSAS ABSURDAS

Por ZÉ GABIROBA

- O Sonéca da meteorologia fazer uma observação de 10 segundos.
- O Longarina do meteorologia sentar num Piper.
- O Bonilha da 7.ª falar devagar.
- O Maranhão usar outro terno, quer dizer...
- O Sansão não fazer negócio.
- O C.P.O.R. abrir o armário na vista do ten.
- O Archimedes devolver o material es... est... estragado.
- O Arnaldo 1050 não dizer asneira.
- O Clautal usar gasolina em seu avião (Carnaúba).
- O Borges 1181 pagar uma Coca-Cola.

Depois tem mais.

(conclusão da pág. 4)

Trainer. Miss Crum iniciou sua carreira aviãtoria em junho de 1935 em sua cidade natal Huntington, na Virginia do Oeste, onde recebeu seu certificado primário de vôo e o "brevet" de instrutora primária. Em 1936, estabeleceu o recorde mundial de altitude, tanto masculino como feminino. Recebeu seu "brevet" de monitora enquanto trabalhava para o Aeroporto da Curtiss-Right, em Baltimore, Maryland.

Sua próxima nomeação foi para Parkersburg, Virginia do Oeste, onde instalou um curso de treinamento de pilotagem civil, tipo A, que mais tarde evoluiu até se tornar uma das primeiras escolas de instrumentos na Primeira Região.

Em 1941, diplomou-se na Fábrica Link, após um curso de instrutora de Treinador Link. Miss Crum e miss Dorothy McKay — outra instrutora do Departamento de Link — foram as duas primeiras moças dos Estados Unidos a fazer um curso dessa natureza. Quando terminava o programa de Parkersburg, ela foi para Sweetwater, Texas, para se tornar piloto do Serviço Feminino da Força Aérea (W.A.S.P.). Depois de se haver graduado ali, foi designada para Pecos, no Texas, como piloto de provas de aviões bimotores. Durante esse período, completou 1.300 horas de vôo.

- "Sleepy head" of Metereology making an observation in 10 seconds.
- "Longerons" of Metereology sitting in a Piper Tub.
- "Bonilha" of the 7th squadron speaking slowly.
- "Maranhão" using another suit.
- "Sansão" not getting in other people's business.
- "C.P.O.R." Opening his closet in front of the Lt.
- "Archimedes" returning material that he had damaged.
- "Arnaldo", 1050, not making ridiculous remarks.
- "Clautal" using gasoline in his plane (Carnaúba).
- "Borges" 1181, paying for a Coca-Cola.

Service Pilot (W.A.S.P.). After graduating from there she was stationed at Pecos, Texas, as a test pilot of twin engine planes. During this period she completed 1,300 hours of flying time. She also possesses the Army 50-3 Instrument card, awarded under the supervision of the Bryan School. She was one of the lucky 300 women to receive this Advanced Instrument Course.

When this program disbanded, Miss Crum returned to Huntington. She found the three months she spent there very uninteresting and again started looking for hard work. She joined the J. P. Riddle Company and now finds her work here one more very interesting chapter in her career.

Ela também possui o "brevet" de instrumentos 50-3 do Exército, concedido sob a supervisão da Escola Bryan. Foi uma das felizes 300 moças a receberem este curso avançado de instrumentos.

Quando este programa foi extinto, regressou a sua cidade natal. Achou muito monótonos os três meses que ali passou e novamente procurou um trabalho difícil. Então, ingressou na J. P. Riddle Co. e hoje opina que o seu trabalho aqui é um dos capítulos mais interessantes de sua carreira.

## O VÔO ATRAVÉS DAS ERAS

XXI — CHARLES GREEN, NAVEGADOR AÉREO POR EXCELENÇA

Logo depois da derrota de Napoleão, os aeronautas ingleses assumiram a liderança na promoção do vôo. Charles Green foi o balonista que mais se destacou na Inglaterra pelo espaço de trinta anos.

O primeiro vôo notável de distância foi executado por Green em seu grande balão "Nassau", com dois companheiros em 1836, quando os três atravessaram o canal Inglês durante a noite e desceram nas proximidades de Weirburgo, Alemanha, depois de terem percorrido 770 quilômetros em 48 horas. Forçados a confiarem a viagem ao saber do vento, receberam serem arrastados até as águas geladas do mar Báltico.

Antes de iniciar a sua carreira aérea, Green descobriu o gás de carvão como um substituto mais barato do hidrogênio. Em muitas de suas ascensões, conduziu um cavalo e freqüentemente fazia saltar macacos e outros pequenos animais de pára-quadras, para atrair as multidões. Planejou um vôo transatlântico, mas desistiu por ser demasiado perigoso. Abandonou a arte na idade de 67 anos, com a sua 500ª ascensão.

Following the defeat of Napoleon, English flyers assumed the leadership in promoting flying. Charles Green was the outstanding balloonist in England for thirty years.

The first notable distance flight was made by Green in his great balloon, "Nassau", with two companions in 1836 when the three flew across the English Channel at night and landed near Weirburg, Germany, after having covered 480 miles in 48 hours. Being forced to trust themselves to the wind, they feared being carried over the icy waters of the Baltic Sea.

Early in his career Green discovered coal gas as a cheaper substitute for hydrogen. Many of his ascensions were made astride a horse and frequently he dropped monkeys and small animals on parachutes to attract the crowds. He made plans to attempt a transatlantic flight, but gave them up as being too dangerous. He retired at the age of 67 after his 500th ascent.

# WHAT'S FAZING

Por Sandy Saunders

A Sra. Stahl e Filhas regressarão brevemente aos EE.UU. a fim de se reunirem ao Sr Stahl que esteve doente por longo tempo. Feliz viagem e breve regresso.

"Última Hora" O Sr. Stahl melhorou muito... "Graças a Deus".

Wilmer Stockley, John Setzer, Melvin Goecke e Sra. Maydwell, estão de volta dos EE.UU. onde foram fazer um curso de aperfeiçoamento.

A popular Ann Thilmoney que segundo rumores trocou de nome, regressará em breve dos EE.UU. bem como Eugene Cooper e Robert Chandler. Boas vindas a todos...

Já repararam o sorriso de convencimento dos membros do "team" de "softball" "All Star"? Porque será?...

Os instrutores de Cumbica estão orgulhosos depois do voo de test de ida e volta ao Rio do B-25.

Fomos agradavelmente surpreendidos ao sahermos que o popular Hopkins, nosso agente no Rio, aproveitou a volta do B-25 para nos fazer uma rápida visita. E foi rápida mesmo, pois voltou no dia seguinte.

Notícias de última hora — David Beaty está visitando sua esposa e filho nos Estados Unidos.

Penso está recuperando rapidamente a saúde depois de um acidente de avião.

Ary Bloem está se tratando de um recaída da infecção no rosto.

A Sra. Schlittler foi promovida a chefe do curso de português em Miami, Parabens!

A Sra. Lucy Bloem ficou impressionada com a beleza de Miami.



Aspeto da passagem dos visitantes pelo dept. de Link, em companhia do Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva e Miss Thede, instrutora daquele dept. são eles: o Comodoro Brackley, Major Donald, Capitão Griffiths.

Leaving soon for the United States the Stahl family, Mrs. Stahl and daughters, to join Mr. Stahl who has had a prolonged illness. Pleasant voyage and we hope to see you all return soon. Flash—Mr. Stahl is much improved. "Graças a Deus".

Returning to São Paulo from instructional visits to the United States; Wilmer Stokley, John Setzer, Melvin Goecke and Mrs. Maydwell.

Reported on the way from the United States the popular Ann Thilmoney who rumor has it, has changed her name, also Eugene Cooper and Robert Chandler. Welcome back all.

Noticed the self confident smiles on the faces of members of the All Star softball team. Wonder why...?

The Cumbica boys were very proud after the test flight of the B-25 to Rio and return.

We were all pleasantly surprised when we saw that part of the return load proved to be the popular Hopkins, our Rio agent, who really made a "flying visit", for he returned the next day.

Last minute flashes: David Beaty visiting the United States and his wife and new baby.

Ponso doing very well in his recovery from injuries received in plane accident.

Ary Bloem slightly under the weather from a reoccurrence of the infection in his face.

Mrs. Schlittler has been put in charge of Miami Portuguese instruction — "Bravo".

Lucy Bloem thrilled with Miami's beauty and grandeur.



Capitães Griffiths e Hendy e o consul inglês Mr. Gudgeon, acompanhados por Mr. Gill, no dept. de Motores.



Sansão Shinckar  
(1156)

# ALUNADAS...

POR

Maia de Souza  
e Sansão Shinckar



Hugo Maia de  
Souza (980)

Revestiu-se do mais completo brilho, a excursão que a Escola fez a Campinas. Fomos fidalgamente recebidos pelos diretores do Colégio Cesário Mota, que nos cumularam de gentilezas.

Pela manhã, enfrentámos o Colégio em bola-ao-cesto e "valley" e vencemos; a partida de bola-ao-cesto não se realizou devido ao mau tempo. À tarde.

A Diretoria do Cesário Mota, ofereceu-nos um grande almoço e após, um baile que contou com a participação da fina flor da "Terra das Andorinhas".

Muita gente voltou de lá, lamentando o fato da Escola não estar localizada em Campinas...

Magnífico sob todos os pontos, foi o último "show" organizado pela SAETA.

Parabens, SAETA. Continue Arquimedes!

A 6.ª turma de Contrôlo de Torre organizou um ração, a fim de adquirir uma bola de borracha para jogarem nos minutos de folga no Hipódromo. Entretanto, qual não foi a surpresa da turma, quando o Maranhão, o encarregado da compra, voltou da cidade com alguns pares de meias compridas.

Contudo, a 6.ª T.C. diverte-se até hoje com a bola improvisada.

Escala de Serviço.

Fantasma de Dia, ao corredor da 4.ª, das 22 às 24 hs: Pinho.

Das 24 às 2: Correia (1.034).

E o Caiiffa que se levantou às 3 da madrugada de domingo para segunda para ir ao incêndio. Saiu da cama para ir "moitar", diz êle...

The excursion which the Schcol made to Campinas was very successful. We were received in a kingly fashion by the Directors of the Cesário Mota College who were very kind.

In the morning we played football and volleyball against the college, and we won. The basketball match was not held on account of the bad weather in the afternoon.

The Directory of Cesário Mota offered us a grand luncheon, followed by a dance which was attended by the "elite" of the "Land of Swallows".

Many of those who returned regretted the fact that the Schcol is not located in Campinas.

The best show organized by the SAETA was magnificent in the true sense of the word.

Congratulations, SAETA. Keep it up Arquimedes!

The 6th group of the Air Traffic Control course have collected money to buy a rubber ball so that they can play in their spare time over at the Jockey Club. They were greatly surprised when Maranhão, who was intrusted with the purchase, returned from town with a few pairs of ladies' stockings.

However, the group is still having fun with the improvised ball.

Service Roster.

Phantom of the day, 4th Squadron corridor, from 10 to 12 midnight: Pinho. From 12 midnight to 2 a.m.: Cercia (1034).

And Caiiffa got up at 3 a.m. Sunday to go to the fire on Monday. He got out of bed to get into the "moita", he said.



AVIÕES DA RAF: Um avião Lancaster III, de motores Merlin 28. (British News Service).



Dept. de Ferramentas Manuais. — O instrutor é Mr. Lowman e à frente vê-se o estagiário José Pedro Martins (EE. 188).



## PAPEL PEGA-MOSCA SPORTS COMMENTS

POR

Alan Pawelek e William Koerner



### PRIMEIRO JOGO DO CAMPEONATO BRASILEIRO

All Stars vs. Cumbica

No domingo último o All Stars enfrentou o Cumbica no primeiro jogo de uma série de três. É um dos quadros ficou bem amarrado.

Thompson jogou muito bem equilibrando seu jogo com o de seu adversário Larry Hull. Somente permitiu que os seguintes marcassem pontos: Cowan "o Bicho", Hart "o homem de ferro", a nossa "Gal" Theede e o "Mais ou Menos" Pawelek. Houve, naturalmente, algumas jogadas bonitas mas ficamos ainda com o problema difícil de explicar como o quadro do All Stars conseguiu quatorze pontos. Não digam os leitores que houve muitos erros porque só houve cerca de vinte. Vamos dizer que houve apenas um ou dois "errinhos". Um exemplo disto foi a exibição de futebol no centro do campo.

O jogo teria sido bem equilibrado não fosse o fato do All Stars ter conseguido uma vantagem de nove pontos na segunda rodada. O Cumbica reagiu na quarta rodada e marcou seus únicos quatro "runs" da tarde. A contagem final foi portanto de 14 a 4 tendo o velho Cumbica levado a pior. Isto não significa que o Cumbica não jogue bem porque a não ser por um ou dois erros, bem aproveitados pelo adversário, o jogo foi muito bem disputado. Não podemos deixar de mencionar as jogadas feitas por Saunders, Pierce, Austin, Boddy e Gerard.

O segundo jogo será disputado no próximo fim de semana e dará ao Cumbica uma boa oportunidade para empatar a série.

Os nossos agradecimentos aos senhores Hoose, Karkau e Durant pela arbitragem e ao senhor Boddy pela marcação dos pontos.

### ATLETA DA SEMANA

Quando a Liga de Softball ainda estava na sua infância, o All Stars foi caluniado pelos seus contemporâneos que o acusaram de estar empenhado em certas atividades subversivas para adquirir jogadores dos outros quadros. Afim de desviar estas acusações o All Stars decidiu recrutar uma moça para completar o seu quadro. A oposição tomou isto como sendo o resultado de uma consciência pesada e nada mais foi dito sobre o assunto. Mas após o primeiro jogo, com a moça jogando na segunda "base", viu-se que o All Stars não tinha cometido um engano. Ela jogava como um veterano sem tirar nem pôr. Nos jogos seguintes o "abacaxi" do All Stars transformou-se num "xuxu" — passou a ser o membro mais entusiasmado e valoroso do quadro.

Sob a forte pressão do último domingo, contra ótimos jogadores, ela jogou de tal forma que

### BRAZILIAN WORLD SERIES — GAME N. 1

All-Stars vs. Cumbica

Last Saturday P. M. the All-Stars and Cumbica jumped into the first contest of a three game play-off series. And one team got pretty wet.

Thompson pitched an excellent four hit game as did his competition Larry Hull. The only hits that Thompson gave up were to "Bicho" Cowan, "Iron Man" Hart, "Our Gal" Theede, and a home run by "Mais ou Menos" Pawelek. Of course there were a few walks but this still leaves us with the gigantic problem of accounting for the fourteen runs accumulated by the All Star aggregation. Now let's not let it be said that there were a mess of errors because there were only about twenty. Let's say that there were one or two "Teeney Weeney" ones. One such example was an exhibition of Brazilian football in center field. OH BROTHER!

The game would have been very evenly played had it not been for a particularly upsetting second inning when the All-Stars piled up a nine run lead. A bid was made by Cumbica in the fourth when they crossed the old home sack four times for their only tallies of the day.

The final score was 14-4 with little old Cumbica on the short end. This, however, is not intended to leave the reader with impression that the Cumbica team didn't play well, because outside of one or two costly errors, the contest was well played by both teams. Plays like the quick bounce stops made by Saunders and Pierce, line driven catches made by Austin and Boddy, and Gerard's usual flashy fielding can't go unmentioned.

The second game will be played this coming week end and will give Cumbica an opportunity to tie up the series.

Thanks to Messrs. Hoose, Karkou, and Durant, for umpiring and to Baggy for a wonderful job of scorekeeping.

### ATHLETE-OF-THE-WEEK

When the softball league was in its infancy, the All Stars were slandered by, their contemporaries for certain alleged subversive activities in the proselyting of players. In order to offset these accusations, they decided to recruit one girl to fill the roster. This act was taken by the opposition to be one of sothing bad consciences and consequently nothing more was said. But after the first game, with this girl playing second base, it became quite clear that no mistakes had been made. She played the assigned

faria inveja a qualquer "player" masculino. Como todos nós gostamos dela e admiramos suas qualidades atléticas, vamos homenagear a única moça a jogar softball num jogo de campeonato de homens na América do Sul — nossa indicação para atleta-da-semana é — Miss Jeannette Thede.

## BOLICHE

### METEOROLOGIA vs. MOTORES

Ficis a sua classe no campeonato anterior os "Meteoros" ganharam três jogos contra o quadro de Motores que se encontrava em primeiro lugar. Os jogos foram ganhos por pouco, mas os rapazes do Meteorologia souberam aproveitar a oportunidade. Rand, cuja média é de 153 pontos, foi o principal jogador para os vencedores fazendo 189 e 171 pontos ao passo que Rawlinson não teve muita sorte. Fouts, do "Motores" jogou muito bem mas os seus esforços não foram suficientes contra o jogo consistente dos veteranos campeões do quadro adversário.

De acordo com as últimas previsões parece que o quadro do Meteorologia vai ficar nas primeiras colocações no final do campeonato. O "Motores" também tem a ótima oportunidade mas as nossas observações demonstraram que este quadro se está enfraquecendo rapidamente após ter ganho nove jogos seguidos.

### AVIÕES vs. OBSERVADORES

Instigados pela consistência de Pierce os "Aviões" ganharam dois dos três jogos contra os "Observadores". Mas isto atrapalhou tudo. Com exceção da coluna dos palpites, todos achavam que era impossível que os "Observadores" ganhassem um jogo. Este grupo não é composto de jogadores de médias altas mas, que devido ao seu entusiasmo são dotados de grande persistência. Isto vai dar muito trabalho a qualquer quadro que pense que eles poderão ser derrotados com facilidade. Continuem assim Cook, Gardner, Aguirre e Syer; estamos todos torcendo por vocês!

O quadro de "Aviões" possui bastante força com Cook, Mayes, Pierce e Bagdasarian e sem dúvida terá uma ótima colocação no campeonato. Estamos esperando ansiosamente o seu jogo com o Motores pois deverá ser um fator decisivo neste campeonato.

## PALPITES

Posso gabar-me? Ou não é bonito dizer, "eu não te disse?" Os palpites das três atividades esportivas desta semana deram bem certos. Primeiro o All Stars venceu o primeiro jogo do campeonato brasileiro no sábado passado por uma contagem de 14-4. Quando foi dado o palpite de 7-2 não foi levado em conta o fato de Thompson marcar tantos pontos na primeira rodada mas pode ser visto que o resultado foi justamente o contrário. Isto deve ter algum valor! Os Observadores ganharam apenas um jogo do "Aviões", o que veio comprovar outra profecia. Alguém se lembra da frase que não seria uma surpresa se os "Observadores" ganhassem dois jogos? Bem, eles quasi que realizaram esta proeza. Mas o palpite que deu maior satisfação foi de que o "Meteorologia" ganharia três jogos contra o "Motores". Acreditem

position like a veteran, asking no quarter and giving none. In the following games, also, the All Stars "Lemon" turned out to be a "Honey" — she became a valuable and enthusiastic member of the club.

Last Sunday under pressure, against fast competition and a good pitcher, she hit and fielded the ball in a manner which would be a credit to any male "Jogador". Because we all like her and admire her athletic prowess, let's salute the only girl to play softball on a championship men's team in South America — our choice for Athlete-of-the-Week — Miss Jeannette Thede.

## BOWLING

### METEOROLOGY vs. ENGINES

True to their previous championship form the Meteors won three from the highly touted first place Engine Team. All the games were close but the men from Meteorology got strikes when they did the most good. Rand, a 153 bowler, starred for the winners with two nice games of 189-171, while Rawlinson ran into hard luck with a series of splits. Fouts, of the Engines, did some fine kegling while under pressure but his efforts couldn't quite make up for the consistent bowling of the opposing veteran champions. As per previous predictions, it looks as if the Meteors will be near the top at the close of this league, although Engines still have a good chance. But from a casual observation it seems as if the latter team is weakening fast after winning nine in a row.

### AIRCRAFT vs. OBSERVERS

Sparked by Pierce's consistency, the Aircrafters won two out of three games from the Observers. But this really was an upset! According to everyone concerned, with the exception of the prediction column, it was generally conceded that the Observers didn't have a chance to win one. The latter aggregation are not high average bowlers but they have a team spirit and a consequent persistency that is going to cause trouble for any team which thinks they are to be easily beaten. Keep it up M. Cook, Gardner, Aguirre and Syer, we are all pluggin' for you!

The Aircrafters have potential power with C. Cook, Mayes, Pierce and Bagdasarian, and no doubt will be in the "Money" at the close of the league. We are looking forward to their match with Engines; it should be the deciding factor in this tournament.

## PREDICTIONS

May I chortle? Or isn't it nice to say, "I told you so?" The three athletic activities for the past week were forecast and were hit "right on the button". First of all, the All Stars won the first game of the Brazilian (little) World Series last Saturday by a score of 14-4. When 7-2 was predicted, the fact that Thompson would walk so many men that first inning was not taken into account but it can be seen that the outcome was exactly double. This fact should be worth something! The Observers won

quando digo que fui muito vaiado por causa deste palpite. Após ter ganho nove jogos seguidos parecia certo que o "Motores" venceria pelo menos um jogo mas... estavam jogando contra o Meteorologia!

Agora paremos de contar e encaremos os fatos das atividades desta semana. Cavalheiros, algum dos senhores será tão inocente ao ponto de duvidar os seguintes palpites?

#### BOLICHE

O Básico ganhará dois dos três jogos contra os "Candidatos".

O Rádio vencerá o "Harmônico" três vezes.

#### SOFTBALL

Esta é difícil. Eu havia dito que o All Stars teria que disputar três jogos afim de ganhar o campeonato brasileiro mas agora devo repudiar esta frase. Não tenho a coragem de contrariar meus colegas de quadro, com uma previsão de uma vitória do Cumbica — portanto — o palpite é o All Stars vencerá o Cumbica por 9 a 6.

a single game from Aircraft to fulfill another prophecy. Does anyone recall the sentence in which it was said that it wouldn't be a surprise if the Observers won two? Well, they came within seven pins of this little item the first game. But the "palpite" in which there was the most satisfaction was "Meteorology over Engines by three games". Believe me, I was really heckled for this! After winning nine games in a row, it looked as if Engines were a cinch to win at least one but of course they were bowling against the Meteors!

Now, let's stop crowing and get down to facts for this weeks activities. Gentlemen, are there any among you so naive as to contest the following figures?

#### BOWLING

Basic will win two out of the three games with the Kandidates.

Radio will take the Harmonics in a clean sweep in their series of three games.

#### SOFTBALL

This one is tough. Previously I had predicted that the All Stars would have to play three games to win the Brazilian (little) World Series, but I must repudiate this statement. I dare not be a heretic and invite the wrath of my team mates by predicting a Cumbica Victory — so — the forecast is, with a fluttering of abdominal muscles, — the All Stars over Cumbica by a score of 9-6.



Fase de Consórtos Estruturais, do Dept. de Chapas de Metal.

Os alunos são: Barreto (818), Borelli (819) e Silva (817).

## AOS CANDIDATOS À E. T. Av.

Condições Gerais para matrículas neste Estabelecimento de Ensino.

O Candidato, civil ou militar, deve:

- Ser brasileiro nato;
- Ser solteiro e não constituir arrimo de família;
- Ter a idade de 17 a 34 anos completos, na data da inscrição;
- Ter boa conduta, atestada por autoridade policial, ou por dois Oficiais das Forças Armadas.

Condições Físicas:

- Altura mínima, 1,60 m.
- Não ter defeitos físicos;
- Ter todos os dentes tratados;
- Apresentar condições normais de saúde, comprovadas mediante atestado médico.

Documentos necessários à inscrição:

- Certidão de nascimento ou carteira de reservista;

- Licença do Pai ou Tutor, si o candidato for menor de 18 anos;
- Atestado de boa conduta passado por autoridade policial ou por 2 Oficiais das Forças Armadas;
- Declaração do Pai ou Tutor, provando que o candidato é solteiro e não constitui arrimo de família;
- Requerimento dirigido ao Sr. Representante do Ministério da Aeronáutica junto à E.T.Av., solicitando inscrição.

Nota: Todos esses documentos, devem trazer firmas reconhecidas. As inscrições para exame de admissão à E.T.Av. estão abertas em qualquer época do ano e os exames, realizam-se quinzenalmente.

O candidato deve possuir conhecimento de Português, Matemática e Física, em grau idêntico ao da 3.ª série ginasial, para se submeter a exame escrito, constante das referidas matérias. (Outras informações podem ser obtidas junto aos Aeroclubes).





**OFICIAIS DA ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO**

**TEN. CEL. AV. ENG. JOAO MENDES DA SILVA**  
Representante do Ministério da Aeronáutica junto à E. T. Av.  
e Comte. do Corpo de Alunos

Major Av. Afonso Celso Parreiras Horta — Comandante do  
Grupo Mixto de Instrução.  
Cap. Joaquim Bueno Brandão — Assistente Militar  
Cap. Av. Zamir de Barros Pinto — Chefe de Operações  
Capitão Med. Aer. Fernando Martins Mendes — Chefe do C. M.  
2.º Ten. Av. Ariovaldo Villela — Secretário

*Escola Técnica de Aviação*  
Rua Visconde de Parnaíba, 1316  
S. Paulo - Brasil

**A ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO** de São Paulo, funciona  
conforme contrato do Ministério da Aeronáutica com:

**JOHN PAUL RIDDLE**

EDWIN P. STAHL — Diretor Interino  
CORPO DE REDATORES — Temporário

Lucy Bloem ..... Redatora Chefe (Licença Autorizada)  
Ten. Av. Ariovaldo Villela ..... Redator Assist.  
Mary Wickerhouser ..... REDATORA  
Henrique Lefevre Filho ..... REDATOR

**REDATORES ASSOCIADOS**

Arnan Williams ..... ARTISTA ASSOCIADO  
Vinicius Piazza ..... ARTISTA ASSOCIADO  
A. Pawelek e W. Koerner ..... SECÇÃO ESPORTIVA

Jeannette Thede ..... }  
William Lehman ..... } WHAT'S FAZING

Ilka Bruck Lacerda ..... }  
Hilário Corrêa ..... } SECÇÃO DOS ALUNOS

**REDATORES ALUNOS:**

Sansão Shincar (1156) ..... } Alunadas  
Hugo Maia de Souza (980) ..... }  
Hélio Luiz Victorino (1009) ..... ESPECIALIDADES  
Rui Rezende (956) ..... MUSICA  
Gregório Rodrigues Dias (826) ..... S. A. E. T. Av.  
Antonio F. Trindade (1549) ..... NOTÍCIAS LITERARIAS  
Florivaldo Gomes (1648) ..... ESPORTES